

## I. Exorde

### Informations générales

Date Ve s. – rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)  
extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier  
Languesyriaque  
Type de contenu Texte légal ou canonique

### Comment citer cette page

I. Exorde, Ve s. – rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 26/01/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/61>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Pour le manuscrit de Paris, BnF syr. 332, collationné sur le manuscrit Borgia sir. 82:

- Chabot, J.-B., *Synodicon orientale ou recueil des synodes nestoriens*, (*Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques* 37), Paris, 1902, p. 251-275 ; syr. p. 17-36.

Pour ce manuscrit collationné avec 14 autres (liste donnée dans la Description):

- Pierre, M.-J., Nakano, C., «The Synod of Mar Isaac», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022.

Traduction en allemand:

- Braun, O., *Das Buch der Synhados oder Synodicon Orientale: Die Sammlung der Nestorianischen Konzilien, zusammengestellt im neunten Jahrhundert nach der syrischen Handschrift, Museo Borgiano 82, der Vatikanischen Bibliothek*, Stuttgart, Wien: Rothsche Verlagshandlung, 1900.

Traduction en anglais (inédite):

- Birnie, M.J., *The Eastern synods from the collection of the "Nestorian" synods Originally published in Aramaic and French by J. B. Chabot, translated from*

*Aramaic into English*, Vienne, 1994.

Traduction en latin:

- Lamy, T. J., *Concilium Seleuciae et Ctesiphonti habitum anno 410*, textum syriacum edidit, latine vertit notisque extruxit, Lovanii, Peeters, 1868.

### Références bibliographiques :

- Brock, S., «The Christology of the Church of the East in the Synods of the Fifth to Early Seventh Centuries: Preliminary Considerations and Materials», in G. D. Dragas (ed.), *Aksum-Thyateira: a Festschrift for Archbishop Methodios of Thyateira and Great Britain*, London, 1985, p. 125-142; repr. Brock, S., *Studies in Syriac Christianity*, (Variorum Reprints), Leiden, 1992.
- Bruns, P., «Bemerkungen zur Rezeption des Nicaenums in der ostsyrischen Kirche», *Annuarium Historiae Conciliorum* 32, 2000, p. 1-22.
- De Halleux, A., «Le symbole des évêques perses au synode de Séleucie-Stésiphon (410)», in G. Wiessner (ed.), *Erkenntnis und Meinungen II*, (Göttinger Orientforschungen, Reihe 1. Syriaca 17), Wiesbaden, 1978, p. 161-190.
- Fiey, J. M., «Territorialité et juridiction personnelle dans la pratique de l'Église syriaque orientale», *Parole de l'Orient* 15, 1988-1989, p. 269-275.
- Gribomont, J., «Le symbole de foi de Séleucie-Ctésiphon (410)», in R.H. Fischer (ed.), *A Tribute to A. Vööbus : Studies in Early Syriac Literature and its Environment, Primarily in the Syrian East*, Chicago, 1977, p. 283-294.
- Pierre, M.-J., «Un synode contestataire à l'époque d'Aphraate le Sage persan» in A. Le Boulluec (éd.), *La controverse religieuse et ses formes*, (Patrimoines, religions du Livre), Paris, 1995, p. 243-279.
- Pierre, M.-J., «Thèmes de la controverse d'Aphraate avec les tendances judaisantes de son Eglise», in C. Jullien (éd.), *Controverses des chrétiens dans l'Iran sassanide*, (Studia Iranica. Cahier "Chrétiens en terre d'Iran" 2), Paris, 2008, p. 115-128.
- Vööbus, A., «New Sources for the Symbol in Early Syrian Christianity», *Vigiliae Christianae* 26, 1972, p. 291-296.
- Vööbus, A., *Syrische Kanonessammlungen, Ein Beitrag zur Quellenkunde I, Westsyrische Originalurkunden I/B*, (CSCO 317, Subsidia 38), Louvain, 1970.

### Autres sources corrélées :

- 'Amr ibn Mattaï: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1899, p. 26-27.
- Ȧliba ibn Yohanna et Mari ibn Suleyman: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1897, p. 13-15.
- Histoire syro-orientale de Séert: éd. Scher, A., *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)* I/2, (Patrologia Orientalis 5), Paris, 1910, p. 317 [205]-319 [207].
- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*: éd. Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicum Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 47-52; Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation* (Gorgias Eastern Christian Studies 40), Piscataway, 2016, p. 322-325.

Lienséd. de J.-B. Chabot :

- [version française](#)
- [texte syriaque](#)

## Indexation

Noms propres [Isaac \(catholicos\)](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Occident](#), [Orient](#), [Perses \(pays des\)](#), [Séleucie-Ctésiphon](#)

Sujets [canons de l'Eglise syro-orientale](#), [catholicos](#), [clercs](#), [métropolite](#), [sceau](#), [synode de Mār Isaac](#)

## Traduction

Texte

*Exorde*

*Avec l'aide du Dieu vivant, nous transcrivons les (décisions) synodale qui furent imposées en leurs temps par nos saints Pères dans le territoire d'Orient, et les canons qui furent imposés par Mār Marūtha, évêque de Maypherqat, quand il descendit en légation chez les Perses, aux jours du roi Yazdgird et aux jours de Mār 'Ishaq, Catholicos, siégeant à Séleucie et Ctésiphon<sup>1</sup>.*

*[Récit des choses qui furent redressées par l'assemblée des évêques qui se tint pour la première fois dans le pays des Perses ; des canons et des règles qui furent imposés en Occident en des temps antérieurs<sup>2</sup> par les évêques de là-bas auxquels s'étaient opposés les évêques du pays des Perses<sup>3</sup>, (et qu'ils) approuvèrent; ce que ceux-ci imposèrent et définirent d'eux-mêmes concernant la règle des évêques et des métropolites, concernant le Patriarche et concernant la classe de clerc; concernant les préceptes qu'ils avaient eux-mêmes imposés à propos du ministère ecclésial; concernant la profession de foi des trois cent dix-huit Pères évêques, à laquelle ces évêques persans à leur tour, qui étaient au nombre de quarante, ajoutèrent des énoncés qu'ils acceptèrent, approuvèrent et scellèrent en plus de tous les autres canons qui avaient été imposés par leur parole et leur signature.]*

---

Traducteur(s) Marie-Joseph Pierre, Chiemi Nakano

## Description

Analyse du passage

La partie du texte en italiques vient des ms. P, R, R2 et S, de tradition orientale. La tradition occidentale représentée par F, plus ancienne, est sans doute plus proche du texte original: ayant été copiée en occident, elle n'a pas dû subir de corrections au cours des âges. Elle commence directement par les textes canoniques, sans commentaire historique. Les mots entre parenthèses dans la traduction sont des ajouts explicatifs; ceux qui sont entre crochets annoncent une variante longue ou importante signalée en note.

*Liste des manuscrits utilisés:*

Tradition orientale

- A Alqosh 169 [olim. Baghdad 509]  
R Borg sir. 82  
P Paris syr. 332  
V Vat. sir. 598  
T Trissur 65  
C Chabot: édition du Synodicon orientale  
M1 Birmingham University, Cadbury Research Library, ms Mingana syr. 47, 1907  
M2 Birmingham University, Cadbury Research Library, ms Mingana syr. 586, 1932

Tradition occidentale

- F Paris syr. 62  
Ma7 Mardin 309, Church of the Forty Martyrs  
Ma8 Mardin 310, Church of the Forty Martyrs  
M Birmingham University, Cadbury Research Library, ms Mingana syr. 8

Isaac (399-410) précéda Aḥaï sur le siège primatial de l'Église de Perse. Des relations diplomatiques soutenues entre les deux empires, sassanide et byzantin, créèrent les conditions favorables à une intervention de l'Église occidentale dans les affaires internes de la communauté chrétienne de Perse, en soutenant son développement.

Sur les enjeux de ce synode, voir Higgins, M. J., «Chronology of the Fourth-Century Metropolitans of Seleucia-Ctesiphon», *Traditio. Studies in Ancient and Medieval History, Thought and Religion* 9, New-York, 1953, p. 45-99; Wood, Ph., *The Chronicle of Seert. Christian Historical Imagination in Late Antique Iraq*, Oxford, 2013, p. 32-36. Pierre, M.-J., Nakano, C., «The Synod of Mar Isaac», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022, introduction.

<sup>1</sup> R: «Ensuite, nous transcrivons les synodales qui furent imposées en leurs temps par nos saints Pères dans le territoire d'Orient. Premièrement: les canons qui furent imposés par Marūtha, évêque de Maypherqaṭ, quand il descendit en ambassade chez les Perses aux jours du roi Yazdgird et aux jours de Mār 'Ishaq, catholicos siégeant à Séleucie et Ctésiphon.»

F: «En outre, chacun des canons et les règles qui furent imposés par le synode des évêques perses qui se tint à Séleucie et Ctésiphon, les villes de l'autorité royale des Perses, par l'embassade de Mar Marūtha, l'évêque de Maypherqaṭ, auprès du roi Yazdgird, en la onzième année de Yazdgird, fils du roi Šābuhr». In marg. F: «L'une d'elles est d'un côté du fleuve et l'autre de l'autre côté; on les appelle Ctésiphon et Séleucie, mais c'est une seule (ville). Or la date de ces canons perses, c'est une date postérieure au synode des cent cinquante», c'est-à-dire au concile de Constantinople I (381).

<sup>2</sup> R, R<sup>2</sup>: «dans le territoire des Romains», om. «en des temps antérieurs».

<sup>3</sup> R, R<sup>2</sup>: «et qu'aussi tous les évêques du pays des Perses approuvèrent».

---

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 03/06/2019 Dernière modification le 01/07/2022

---